

# Adaptación al español y validación del cuestionario de detección epidemiológica para artritis reumatoidea

D. Scublinsky<sup>1,2</sup>, C. González<sup>1</sup>, R. Iannantuono<sup>1</sup>, L.F. Somma<sup>2</sup>, O. Rillo<sup>2</sup>, G. Casado<sup>2</sup>, E. Scheines<sup>2</sup>, D. Messina<sup>2</sup>, G. Citera<sup>2</sup>, H. Venarotti<sup>2</sup>, A. Arturi<sup>2</sup>, J. Hofman<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Fundación de Estudios Farmacológicos y Medicamentos - FEFYM

<sup>2</sup> Sociedad Argentina de Reumatología - SAR

## Resumen

La detección epidemiológica de la artritis reumatoidea constituye un desafío, dado lo proteiforme de su presentación, por lo que la generación o adaptación y validación de instrumentos es de vital importancia. El objetivo de este estudio es la adaptación lingüística y validación al castellano de un cuestionario utilizado previamente (The prevalence of rheumatoid arthritis in Sweden. Scand J Rheumatol 1999; 28:340-3). Se utilizó una muestra de pacientes con artritis reumatoidea conocida (criterios ACR 87) y controles sanos (N total = 100) para estimar las propiedades de factibilidad, fiabilidad, validez, sensibilidad y especificidad. La sensibilidad del instrumento fue del 100% (96,9-100), especificidad 94,1% (88,4-99,7), con un coeficiente Kappa 0,83 (IC95%: 0,70-0,97)  $p < 0,01$ . La concordancia entre las preguntas resultó significativa, con Kappa 0,81 (IC95%: 0,66-0,96)  $p < 0,01$  y la consistencia interna mostró un coeficiente  $\alpha$  de Cronbach 0,892. El análisis factorial exploratorio mostró dos dimensiones coherentes con la versión original.

## Introducción

La artritis reumatoidea es una enfermedad inflamatoria crónica cuya detección oportuna puede originar un curso evolutivo de mejor pronóstico desde la morbilidad articular, extraarticular y la mortalidad. En los últimos años comienza a considerarse también la calidad de vida de estos pacientes. La detección temprana determina que los mismos presenten menor discapacidad y mayor adaptación a la vida diaria. Por lo tanto, el diagnóstico precoz es de trascendental importan-

## Summary

Rheumatoid arthritis detection is a methodological challenge because it is a disease which diagnosis is based in clinical symptoms and signs but also in laboratory and radiological examinations. Many questionnaires have been evaluated to warranty any reliability as a detection instrument, but only a few of them showed construct validity, reliability, sensitivity and specificity. The aim of this study is the adaptation to Spanish and validation of the questionnaire used in the Swedish rheumatoid arthritis prevalence study (Simonsson et al.<sup>9</sup>). A hundred subjects participated of the study to measure construct validity, reliability, sensitivity and specificity. Sensitivity was 100% (96.9-100), specificity 94.1% (88.4-99.7), Kappa coefficient 0.83 (CI95% 0.70-0.97)  $p < 0.01$ . Between questions: Kappa 0.81 (CI95%: 0.66-0.96)  $p < 0.01$  and internal consistency showed a Cronbach's alpha 0.892. Factorial analysis showed two dimensions in conformity with original version.

cia, más aún tratándose de una de las entidades discapacitantes que se presentan con mayor frecuencia.

La detección epidemiológica de la artritis reumatoidea constituye un desafío desde el punto de vista metodológico dado el carácter proteiforme de sus manifestaciones y la importancia del examen físico y estudios complementarios. Diversos cuestionarios han sido evaluados para garantizar cierta confiabilidad como instrumentos. Sólo unos pocos han logrado demostrar las propiedades de factibilidad, fiabilidad, validez, sensibilidad y especificidad adecuadas que se requieren para esta compleja entidad nosológica<sup>1, 5, 6, 7, 8, 9</sup>

El estudio de prevalencia de la artritis reumatoidea en Suecia, de Simonsson y colaboradores<sup>9</sup>, utilizó un cuestionario sencillo y de fácil comprensión.

## Correspondencia

E-mail: dscublin@yahoo.com.ar

Disponer de buenos cuestionarios en castellano implica la necesidad de su validación. El cuestionario incluido en el estudio de Simonsson y col. está disponible en inglés<sup>9</sup> y resulta de importancia, adaptarlo y validarlo al castellano.

## Fundamento y objetivo

Adaptación lingüística y validación al castellano del cuestionario de detección epidemiológica de artritis reumatoidea (The prevalence of rheumatoid arthritis in Sweden. Scand J Rheumatol 1999; 28:340-3), instrumento de dos preguntas dirigida, que mide: a) historia previa de inflamación y dolor articular y b) diagnóstico previo de artritis reumatoidea (AR).

## Material y método

La adaptación se llevó a cabo mediante equivalencia conceptual: fue supervisado por 9 expertos y se realizó la traducción y retrotraducción de los ítems por dos traductores independientes. Se utilizó una muestra de pacientes con artritis reumatoidea conocida (criterios ACR 87) y controles sanos para estimar las propiedades de factibilidad, fiabilidad, validez, sensibilidad y especificidad.

Las preguntas realizadas fueron: “¿Usted ha tenido una articulación inflamada por más de 4 semanas en forma continua? (Have you ever had a swollen joint for more than four weeks continuously?)” y “¿Algún médico le dijo que Ud. está padeciendo artritis, reuma en articulaciones o dolor reumático? (Has any physician told you that you were suffering from rheumatoid arthritis, joint rheumatism or rheumatic joint pain?)”.

## Métodos estadísticos

La sensibilidad y la especificidad se expresan de manera porcentual, con sus correspondientes intervalos de confianza de 95% (IC95%) calculados según el método binomial exacto. La concordancia entre datos cualitativos se evaluó a través del coeficiente Kappa (con su correspondiente IC95%). La consistencia interna se evaluó a través de la obtención del coeficiente alfa de Cronbach. Se efectuó un análisis de factores (por *varimax rotation*). Se consideró significativo todo nivel de  $p < 0,05$  a dos colas<sup>2, 3, 4</sup>.

## Resultados

Se incluyó a 113 sujetos sanos y con artritis reumatoidea a

los cuales se les realizó un llamado telefónico para lograr 100 cuestionarios efectivos. Los mismos respondieron al cuestionario en sus dos preguntas. Por otro lado se registró sexo y edad de los mismos, siendo la distribución por sexo, de 29% hombres (29) y 71% mujeres (71). La media de edad fue de 38 años (mín 19-máx 81). Los ítems se entendieron en el 100% de los casos y las tasas de ausencia de respuesta fueron de 0%. La sensibilidad del instrumento fue del 100% (96,9-100), especificidad 94,1% (88,4-99,7), con un coeficiente Kappa 0,83 (IC95%: 0,70-0,97)  $p < 0,01$ .

	Valor decimal	IC 95%
Sensibilidad	100,0	96,9-100,0
Especificidad	94,1	88,4-99,7

La concordancia entre ambas preguntas resultó significativa, con Kappa 0,81 (IC95%: 0,66-0,96)  $p < 0,01$  y la consistencia interna mostró un coeficiente  $\alpha$  de Cronbach 0,892. El análisis factorial exploratorio mostró dos dimensiones coherentes con la versión original. La validez concurrente se evaluó con los registros de enfermedad y ausencia de la misma, ciegos para los encuestadores.

## Conclusión

La versión adaptada del cuestionario de detección epidemiológica de artritis reumatoidea, utilizado en el estudio sueco de prevalencia de artritis, es válido y conceptualmente equivalente para detectar casos potenciales de artritis en una población, en lengua española.

## Discusión

La adaptación al castellano constituyó un desafío. Uno de los puntos fue que en Argentina la palabra reumatismo se entiende popularmente como “reuma” y se discutió cuál de ambas palabras sería la más adecuada para la comprensión general. Finalmente “reuma” fue ampliamente comprendida entre todos los participantes.

El resto de la traducción fue sencilla, así como su retrotraducción, y la concordancia fue buena.

Se optó por mantener el orden de las preguntas para no

condicionar las respuestas de los sujetos. Por otro lado, el instrumento original fue concebido de esa manera.

Dado los resultados obtenidos, se puede concluir que el cuestionario adaptado y validado para la detección epidemiológica de la artritis reumatoidea es altamente sensible y aceptablemente específico. De acuerdo con estas características, podría resultar de utilidad para la detección de esta enfermedad.

Dadas las características del cuestionario, en referencia a su alta sensibilidad, su utilidad podría verse complementada con la citación de los pacientes entrevistados para realizarles la confirmación diagnóstica mediante la consulta con el médico. Esta metodología fue la utilizada en el estudio citado<sup>9</sup>, obteniendo un rédito significativo.

## Bibliografía

1. Adomaviciute D, Pileckyte M, Baranauskaite A, Morvan J, Dadoniene J, Guillemin F Prevalence survey of rheumatoid arthritis and spondyloarthritis in Lithuania. *Scand J Rheumatol*. 2008 Mar-Apr;37(2):113-9.
2. Breiding MJ, Black MC, Ryan GW Chronic disease and health risk behaviors associated with intimate partner violence-18 U.S. states/territories. *Ann Epidemiol*. 2008 Jul;18(7):538-44. May 20.
3. Dawson B, Trapp B. *Basic and Clinical Biostatistics*, 4<sup>o</sup> edición. Mc Graw Hill, 2004.
4. De Sereday MS, Gonzalez C, Giorgini D, De Loredó L, Braguinsky J, Cobeñas C, Libman C, Tesone C. Prevalence of diabetes, obesity, hypertension and hyperlipidemia in the central area of Argentina. *Diabetes Metab*. 2004 Sep;30(4):335-9.
5. Falagas ME, Vardakas KZ, Vergidis PI. Under-diagnosis of common chronic diseases: prevalence and impact on human health. *Int J Clin Pract*. 2007 Sep;61(9):1569-79.
6. Guillemin F, Saraux A, Fardellone P et al. Detection of cases of inflammatory rheumatic disorders: performance of a telephone questionnaire designed for use by patient interviewers. *Ann Rheum Dis*. 2003 Oct; 62(10):957-63.
7. Kvien TK, Glennas A, Knudrod OG, Smedstad LM, Mowinckel P, Forre O. The prevalence and severity of Rheumatoid Arthritis in Oslo. *Scand J Rheumatol* 1997;26:412-8.
8. Saraux A, Guillemin F, Fardellone P, Guggenbuhl P, Behier JM, Cantagrel A et al. Agreement between rheumatologist visit and lay interviewer telephone survey for screening for rheumatoid arthritis and spondyloarthritis. *Joint Bone Spine*. 2004 Jan;71(1):44-50. *Int J Clin Pract*. 2007 Sep;61(9):1569-79
9. Simonsson M, Bergman S, Jacobsson L, Petersson I, Svensson B. The prevalence of rheumatoid arthritis in Sweden. *Scand J Rheumatol* 1999;28:340-3.